

СРЕДНЕВЕКОВЫЙ ПЕРСИДСКИЙ ПОЭТ НИЗАРИ В ЗАКАВКАЗЬЕ

Ч. БАЙБУРДИ (Ленинград)

Хаки́м Низари́ (родился в 645 г. х. /1247 г. — умер в 720 г. х. / 1320 г.) — крупный поэт средневекового Ирана, совершил за свою долгую жизнь много интересных путешествий. В 80-х годах XIII века, когда во всем Закавказье, как и в Иране, господствовали монгольские завоеватели, он посетил Азербайджан, Армению, Грузию и Арран.

Несмотря на страшный урон, понесенный городами Закавказья в результате нашествия монголов в начале XIII века, сохранившаяся высокая культура этих городов глубоко заинтересовала поэта.

Впечатления об этом путешествии нашли свое отражение в поэтическом произведении Низари «Сафар-намэ» (книга путешествий). Эта книга написана простым и живым языком. В ней отражены беседы поэта с местными учеными на религиозные темы и много различных наблюдений, которые он приводит в виде коротких рассказов, не отступая от общей линии описания путешествия.

«Сафар-намэ» дополняет наше представление о жизни городов Закавказья в XIII веке многими ценными сведениями исторического, социального и этнографического порядка. Тем самым сочинение Низари представляет значительный интерес для изучения политической и культурной жизни народов этих стран.

Судьба «Сафар-намэ», так же как и судьба всего его поэтического наследия, сложилась неблагоприятно.

Низари, принимавший участие в исмаилитском движении¹, был обвинен в ереси, и это определило участь его произведений.

Отрицательное отношение к Низари средневековых авторов — составителей анталогии и истории — проявилось в крайней скудности сведений, которые они приводят о личности Низари и его творчестве. Этим объясняется и тот факт, что «Сафар-намэ» дошло до нас лишь в двух списках. Один из них, переписанный в 837 г. х. /1433 году², входит в состав ленинградского собрания сочинений («Куллийат») Низари. «Куллийат» этот, являющийся наиболее полным собранием сочинений поэта, был положен Е. Э. Бертельсом в основу его работы «Дастур-намэ Низари»³, которая явилась первой публикацией произведений Низари. Книга «Сафар-намэ», находящаяся в составе этого «Куллийата», занимает лл. 370а—383б, содержит около 2400 строчек (1200 бейтов), написана размером рамал. Начало:

قل براری قل هو الله احد

ابتدا کن ذکر الله الصمد

¹ Tch. G. Baradīn, Хаки́м Низари-йе Кохестани, Farhang-e Iran Zamin, Fas. II et III, vol. VI, стр. 188—189, Tehran, 1958.

² Dorn, Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la bibliothèque Imperiale publique de St. Petersbourg, 1852 CDXV. В дальнейшем ссылки на этот «Куллийат» будут даваться сокращенно: ЛК, л...

³ Е. Э. Бертельс, Дастур-намэ Низари, «Восточный сборник», серия V, Гос. публичн. библиотека им. Салтыкова-Щедрина, Ленинград, 1923.

Скажи Низари, скажи, он — бог единый!
Начни поминать вечного бога.

Конец:

ختم بر نام تو شد این یادگار
بر بنکونی ختم باد انجام کار

Этот памятник завершен твоим именем,
Да будет закончено дело добром!

Второй экземпляр «Сафар-намэ» входит в состав «Куллийата» Низари (лл. 392б—404а), хранящегося в рукописном фонде Института языка и литературы АН Тадж. ССР под № 100 (переписан в 972 г. х. /1564¹, т. е. на 131 год позже первого («Куллийата»).

Цель данной работы состоит в том, чтобы на основе «Сафар-намэ» Низари по рукописи ленинградского «Куллийата», являющейся старейшей, дать краткое описание его путешествия по Закавказью.

Са'д ад-дин ибн Шамсадин Мухаммад Низари Кохестани родился в городе Бирджанде, тогда причислявшемся к области Кохестана (юго-восточная часть Хорасана). Он происходил из старого землевладельческого, но обедневшего кохестанского рода.

В молодости поэт, получив прекрасное образование, поступает на службу к правителям Кохестана, монгольским вассалам.

Низари, выполняя обязанности государственного чиновника, по долгу службы время от времени совершал поездки. Из его стихотворений можно понять, что он изъездил весь Кохестан, побывал в Хорасане, посетил Рей и Сейстан.

Наиболее длительным и полным впечатлений путешествием Низари была его поездка по Закавказью.

Низари был назначен сопровождать Таджаддина Амида, который был послан из Кохестана в Закавказье для «ревизии доходов и расходов»². Это служебное назначение как нельзя более совпадало с желанием Низари, очень любознательного от природы и всю жизнь стремившегося увидеть свет и другие народы.

I دانى كه چرا گردش كردون ره خراسان
چون عرصه فردوس بخوشى و فراخى
II آواره چرا كرد از آن تا بشناسم
از آدمى ابليس بشيروان و شمشى³

- I Знаешь ли ты, зачем судьба меня из Хорасана
Подобного раю по изобилью и веселью,
II Бросала в странствия?
Затем, чтобы я познал и человека и дьявола,
В Ширване или в Шемахе.

Однако зависимое положение, в котором находился поэт во время этого путешествия, чрезвычайно удручало Низари.

¹ Дж. Дорри, Сталинабадский экземпляр «Куллийата» Низари, Известия отделения обществ. наук АН ТаджССР, вып. I, 1958; «Баъзи маълумот дар бораи Низори», Шарки сурх, 9, Сталинабад, 1958, стр. 140—154.

² См. стр. 242 нашей статьи.

³ ЛК, л. 319а.

I سیر کردن در جهان خوش عالمی است

لیک آنرا کش مصاحب همی است

II اختیاری، باشدش بیکو بود

منزل و مرحل بدست او بود

III ورنه چون خون خوردن و جان کندش

حاصلی نبود سفارت کردش¹

I Увидеть мир — что может быть прекрасней?

Только хорошо тому, у кого спутник дружественный.

II Хорошо, если будет у него свобода действий,

Где захочет — отдохнет, когда желает — поедет.

III Но если иначе, то горе и мучение,

И не пожнет плоды своего путешествия.

Таджаддин Амид со свитой покинули Кохестан в шаввале 678 года х. (февраль 1280 г.). Их исходным пунктом был город Тун, крайний восточный город Кохестана.

Путешествие это длилось более полутора лет, маршрут каравана проходил через Тун, Исфахан, Натанз, Тебриз, Хой, Алатак, Армению, Грузию, Сарай и Баку. Возвращались они уже другим путем: через Баку, Сарай, Ардебиль, Широяз, Занган и Абхар, откуда в августе 1281 года двинулись в Кохестан.

В одном своем четверостишии Низари писал:

I نزدك دو سال هست تا من

دورم ز دیار خویش و مأمن

II سر کشته به الطاق و تبریز

حیران بدیار کرج و ارمن²

I Уже около двух лет, как я

Далеко от своего края и дома

II Брожу по Алатаку и Тебризу,

Пораженный страной Карха и Арменией.

В начале путешествия, ранней весной 1280 года, они прибыли в самый крупный город Ирана на их пути — Исфахан, однако поэт не уделяет этому городу большого внимания.

Покинув Исфахан, их караван в середине зулкаада 678 г. х. (середина апреля 1280 г.) последовал в Натанз, откуда в первых числах мухаррама 679 г. х. (начало мая 1281 г.) прибыл в Тебриз — столицу Ильханов.

Тебриз, как центральный город Азербайджана, издревле славился своими культурными традициями, но в этот период — период правления сына Хулагу-хана — Абака-хана (1265 — 1282 г.) и его везира Шамсадина Джувеини — культурное развитие и политическое значение Тебриза значительно усилились. Красота Тебриза восхищала поэта.

¹ ЛК, л. 380б.

² ЛК, л. 371а

Поэт рисует картины большого города. Как можно понять из его стихотворений, здесь в XIII веке существовали общественные больницы «дар-ал мараз» (дома больных). Когда находившийся в Тебризе молодой знакомый Низари заболел, то был помещен в одну из таких больниц.

5 сафара того же года (18 июня 1281 г.) рано утром поэт, сопровождая Абака-хана и его везира Шамсадинна Джувейни, покинул Тебриз. Севернее Тебриза они прошли вдоль побережья озера Телэ, где на острове находилась царская казна:

- I پنجم ماه صفر با نوکران
در کتاب صاحب صاحبقران
II صاحب دیوان عالم شمس الدین
شاه را دستور اعظم شمس دین
III وقت قامت گفتن شبخیز بود
کاتفیق رفتن از تبریز بود
IV بی توقف یکدو منزل شد یله
تا بدریائی که خونتندش تله
V پیش دریا روز منزل ساختند
بارگاه خواجه بر افراختند
VI آن تله بحری عجب مقهور بود
در میانش قلعه معمور بود
VII جای کنج پادشاه کامکار
بر سرش سی ازدهای باسدار¹

- I Пятого сафара свита,
Сопровождая владетеля владетелей эр,
II Сахибдиван мира — Шамсадинн,
Великий везир шаха — Шамсадинн,
III В час утреннего намаза,
Покинул Тебриз.
IV Не останавливаясь на первых двух стоянках,
Пришли к озеру, которое называется Телэ.
V У озера остановились на один день,
Для повелителя раскинули шатер.
VI Телэ удивительно величественное озеро,
А в середине его устроена крепость.
VII Вместилище (место) казни счастливого шаха,
Которую сторожат тридцать драконов.

Озеро Телэ в средние века иначе называли Дарйаче-йе кабудан (Голубое озеро) (в настоящее время оно носит название Урмия). На одном из островов этого озера, действительно, была построена по приказу Хулагу-хана в 655 г. х. /1257 крепость.

¹ ЛК, л. 3726.

где хранились трофеи, добытые при взятии исмаилитских крепостей Ирана, а также добыча, захваченная в Багдаде¹. Крепость также носила название Телэ².

Через день путешественники приехали в город Хой. Этому городу уделит большое внимание Улагу-хан. При нем здесь было построено много храмов³, и, как указывает Низари, большинство его жителей являлось тюрками.

I صبحم دریا ز پس بگذاشتیم
منزل آن روز دگر خوی داشتیم
II خوی ز پس ترک خطائی چون ختن
منزل ایمن و لیکن پر فتن⁴

- I Утром озеро осталось позади,
II стоянкой на другой день стал нам город Хой.
II Хой от большого количества восточных тюрков был как Хотан,
Как стоянка — безопасен, хотя и полон смут.

По дороге через Алатак (Аладаг), являвшийся летним становищем Ильханов, караван проник в глубь Армении. Низари выражает свое восхищение красотой и богатством городов Армении, хотя вначале он не имел намерения говорить об архитектуре городов, встречающихся на его пути. Он воспекает великолепные дворцы, украшенные превосходным орнаментом, и величественные храмы:

I شاه را بر قلب ارمن راه بود
ملك ارمن دیدنش دلخواه بود
II شهرهائی کز بلاد ارمن است
معتبر پیوسته در چشم من است
III بر فراز سنک خارا ساخته
زرف رودی بیش شهر انداخته
IV سقف و دیوار و ستون هر مقام
کرده از سنک تراشیده تمام
V حصنی از خارا بر آورده رفیع
کرده بر بارو عمیق بدیع
VI ساخته بتخانها در وی چنان
کز نجیر در دهان ماند بمان⁵

- I Шах держал путь в сердце Армении,
Видеть страну Армению было ему по душе.

¹ Э к б а л А б б а с, Тарих-е Мофассал-е Иран, Тегеран, стр. 80.

² Ф. Р а ш и д-а д-д и н, Джами-ат-таварих (сборник летописей), т. II, стр. 390, Баку, 1957 г.

³ Там же, стр. 61.

⁴ ЛК, л. 372б.

⁵ ЛК, л. 372б.

- II Города, принадлежащие стране Армении,
Вечно величественные в моих глазах.
- III Высечены они на вершине гранитного камня,
А перед городом проведен глубокий поток.
- IV Кровля, стены, колонны —
Все из тесаного камня.
- V Высокая крепость поднята из гранита,
На стенах украшения художественной работы.
- VI Там построены такие храмы,
От зрелища которых придешь в удивление
И будешь кусать пальцы.

В Армении Низари непосредственно был свидетелем восстания местного населения против монголов. Восставшие укрылись в крепости «Аник»¹. Здесь, по всей вероятности, речь идет о древнем армянском городе Ани — крупнейшем экономическом и культурном центре Армении вплоть до монгольского нашествия. В 1236 году многочисленному монгольскому войску удалось сломить сопротивление защитников города. Как известно, город был разрушен, однако оставшееся в живых население города еще не раз, по-видимому, восставало против захватчиков, о чем свидетельствуют строки «Сафар-намэ».

- I قلعه انيق از اين ديكر طرف
تير تقدير فلك را شد حذف
- II يكر مان قومي در او عاصي بدند
از قضا با ياد شه ياغي بدند
- III از تعافل بنيه شان در كوش بود
خون ان بيچار كان در جوش بود
- IV عالمي در معرض اميد و بيم
مانده در كرداب درياي عظيم²

- I Крепость Аник вдруг стала
Мишенью для стрел, предназначенных судьбой.
- II Народ в крепости был возбужден некоторое время
И неожиданно восстал против шаха.
- III По недогадливости своей они заткнули уши ватой,
Ведь у этих несчастных людей кипела кровь.
- IV Мир, потерявшийся между надеждой и страхом,
Попал в пучину великого океана.

Это восстание, как пишет Низари, вселяло надежду в народ и нагоняло страх на монголов. Низари, учитывая тяжелые условия борьбы восставших, предвидел грозящую им гибель и явно им сочувствовал.

Особенно ярко проявилось сочувствие Низари к страданиям местного населения в рассказе о женщине армянского средневекового города Гокча:

¹ ЛК, л. 374а.

² Там же.

- I غورتی در کو کچه دیدم سو کووار
اشک ریران بر سر بازار زار
- II روی میمالید خوش بر خاک کرم
با خدا میگفت رازی نرم نرم
- III بر سرش یکساعتی بودم بیای
تا چه میخواهد بزاری از خدا
- IV با خدا میگفت ای پرور کار
بنده ام هر چون که میخواهی بدار
- V لبك چون کردی بدین روزم اسیر
کر نه کردم طاعتی بر من مگیر
- VI خدمت کافر دیدانم کذاشت
تا توانم طاعت امر تو داشت
- VII مردی آن زن مرا مدهوش کرد
آتش غیرت دلم را جوش کرد
- VIII زن بمردی کار شیر تر کند
آنشی باید که دودی بر کند¹

- I В Гокча я увидел женщину в трауре,
Она горестно плакала у базара.
- II Женщина испуганно повергалась ниц,
Исповедуя перед богом свою тайну.
- III Постоял я около нее немного (чтоб узнать),
Что она будет просить у бога.
- IV «О, творец! — говорила она, — я раба твоя.
Как хочешь, так и поступай со мной,
- V Но если ты отдал меня в плен подобной жизни,
И я непокорна, ты не наказывай меня!
- VI Служить неверным я не в силах, лишь только
Твоей воле могу я подчиниться!».
- VII Мужество этой женщины восхитило меня,
Пламя гнева всколыхнуло мне сердце.
- VIII Бывает же женщина, которая мужественно
Совершает подвиг льва,
Без огня не бывает дыма.

Из Армении Низари отправляется в Грузию, где по дороге терпит большие трудности. Он описывает природу Грузии, которая также произвела на него большое впечатление.

В Грузии поэт обращал внимание на внешний облик и обычаи грузинского народа.

¹ ЛК, л. 3746.

- I رأيت کشور کشای پادشاه
سوی کرجستان برون آمد برآه
- II عقبهای سخت و راهی سنگلاخ
تنك بر خلق جهان ملك فراخ
- III رفته بر افلاك روزی چند بار
در بلندی کرده بر چرخ افتخار
- IV وز مقابل کوه بام آسمان
آمده با تحت اسفل هر زمان
- V عالم از میز دل من کرم بود
آفتاب اندر حجاب شرم بود
- VI آدمی نه عالمی مر یخ روی
ماده و تر سبب چشم زرد موی
- VII جمله تر سا ملت و اغلب کشیش
شانه شان هر کر ندیده بود ریش
- VIII معجری پوشیده در زیر کلاه
کرده همچون سوکیان معجر سیاه¹

- I Победоносное знамя шаха
Выступило по дороге в Грузию.
- II Трудные перевалы и каменные дороги —
Тесным показалось людям обширное царство.
- III Несколько раз в день, поднимаясь к небу,
Гордились высотой перед небом.
- IV Перед горами крыша неба
Опускалась вниз на дно каждый миг.
- V (Лишь) моя любовь согревала мир,
Солнце прикрыло стыдливо лицо.
- VI (Здесь) не люди, а мир марсоликих (краснолицых).
Глаза у них зеленые, а волосы рыжие.
- VII Все христиане, преимущественно монахи,
Их бороды никогда не видели расчески.
- VIII Под шапкою одето покрывало,
Покрывало черно, как у носящих траур.

Спустя пятьдесят дней после пребывания в Армении и Грузии поэт через Гокча отправляется в Арран.

По дороге из Сарая в Баку в течение 10 дней путь был прегражден монгольским войском, которое направлялось против правителя Аррана — Менгу-Тимура.

¹ ЛК, л. 373а

Менгу-Тимур был младшим братом Абага-хана и неоднократно выступал против золотоордынских ханов, которые вторгались с севера через Дербентские ворота в Закавказье.

- I لشکر از منصور به درخواست باز
عازم دربند شاه سر فر از
II دشت اران از سپاه ترک پر
قرب یکماه میگذشت از آب کر
III زان سوی دربند تا یک هفته راه
پیش آب ترک جمع آمد سپاه
IV جنگ میجستند با منکو تهور
و قتل اما دیر بود و راه دور
V زخم نیزه بود و برف و زمهریر
صبر هم با یست کردن تا کنیر
VI باز کشتند از کنار آب ترک
بر سر ایشان شدن کردند ترک

- I Войско поднялось опять из Мансурийа,
Отправился к Дербенту славный шах.
II От армии тюрков были полны долины Аррана.
Уже месяц, как войско переправлялось через Куру.
III А с другой стороны, с неделю пути до Дербента,
Армия собиралась к реке Тарке.
IV Хотели воевать с Менгу-Тимуром.
Но время года было позднее (зима), а дорога далекая.
V Только и было, что раны от копий,
Снег и мороз.
Они вынуждены были ждать.
VI Вернулось войско от реки Тарка,
II нападение было отложено.

Низари с трудом добирается до Баку. Город показался ему маленьким, неуютным и неприветливым. Здесь не только запах нефти, но и море раздражали его:

- I به : باکم منزل ناید نیست
تا در او میری در او باید نشست
II خبره در دریای قلزم مینگر
روز و شب پیوسته بر خود میسر

- III خويشتن يکباره در دريا فکن
 ياز باکو رخت در صحرا فکن
 IV آب دريا کر و چون ابيست زرد
 دود نفت آخر دماغت بر نکورد
 V غم مخور کر دود نفتت ميگردد
 نفت اگر نر خود زنی هم ميبرد¹

- I Лучше Баку места остановки не нашлось,
 Пока не умрешь, приходится в нем сидеть.
 II Останови свой взор на Каспийском море,
 Считай все время дни и ночи.
 III Либо бросься навсегда в море, либо из
 Баку спасаясь, беги в поле.
 IV Морская вода чиста, хотя и желтая,
 Дымом нефти разве не наполнен твой нос?
 V Не горюй, если нефтяной запах мучает тебя
 (Это еще ничего), а то как бы не пришлось
 Еще обливаться нефтью!

Баку был конечным пунктом их путешествия. Отсюда они направились назад в Сарай. В Сарае Талжаддин Амид получил 20 рамазана 679 г. х. (5 января 1281 г.) приказ о том, чтобы они из Сарая отправились для «ревизии доходов и расходов» в Ардебиль.

- I در سرا بوديم تا عشرين صوم
 بر نشستيم از سرا آنکه بقوم
 II انتمعا شد که آغا تا بکيل
 باز بيند جمع و خرج اربعيل²

- I Мы были в Сарае до 20 рамазана,
 Когда мы собирались в Кум.
 II Была получена грамота, чтобы господин
 Произвел ревизию доходов и расходов в
 Ардебиле.

Ардебиль не понравился поэту. Однако здесь он познакомился с поэтами Синаном, Охадом и неким врачом из города Рея, который лечил заболевшего Низари.

- I چون بيفتادم طبيبي خواندند
 بر سر بالين من به نشاندند
 II بضم اول چون فرود آمد بدید
 وز سر قدرت برويم بنکريد

¹ ЛК, л. 374б.
 ЛК, л. 376а.

III گفت بر گو تا چه داری آرزو

گفتمش مرگ تو ای بیهوده کو

...

IV بار رازی دست بر نبض نهاد

گفت در طب اندکی دارم بیاد

V نیک یکساعت تأمل کرد و بس

گفت این علت تو میدانم و بس¹

- I Когда я слег, пригласили врача,
Усадили его у моего изголовья.
II Усевшись, сразу измерил мне пульс,
Испытующе всматривался мне в лицо.
III Сказал: «Говори, чего тебе хочется?»
Ответил я: «Твоей смерти, о болтун!».
IV Друг из Рея послушал мой пульс и сказал:
«Я немного понимаю в медицине».
V Пораазмыслил немного и сказал:
«Причину болезни ты сам знаешь, и все тут».

Из Ардебилля через Занган поэт прибыл в Абхар и в рабеуссани 679 г. х. (август 1281 г.) выехал в Кохестан.

Путешествие поэта по Закавказью не прошло бесследно для его творчества. Города, которые посетил Низари, новшества, привлечение внимания поэта, навсегда остались в его памяти. В дальнейшем автор часто пользовался художественными образами, почерпнутыми из этого путешествия.

ՄԻՋՆԱԳԱՐՅԱՆ ՊԱՐՍԻԿ ԲԱՆԱՍՏԵՂԻ ՆԻԶԱՐԻՆ ԱՆԻՐԿՈՎԱԾՈՒՄ

2. ԲԱՅՔՈՒՐԻԻ (ԷՆԵՐԳԻԱԿ)

(Ա մ ֆ ո ֆ ու մ)

Միջնադարյան Իրանի խոշոր բանաստեղծ Հակիմ Նիզարին (1247—1320) XIII դարի 80-ական թվականներին ճանապարհորդել է դեպի Անդրկովկաս և այդ ճանապարհորդությունից տալիս ապավորությունները արտացոլել իր «Սաֆար-նամե» (Ճանապարհորդությունների գիրք) բանաստեղծական երկում:

«Սաֆար-նամե» կենդանի ու պարզ լեզվով պատմում է Անդրկովկասում տեղացիների հետ հեղինակի ունեցած հանդիպումներն ու զրույցները, պատմական, սոցիալական և ազգագրական բնույթի կարևոր տեղեկություններ է հաղորդում Հայաստանի, Վրաստանի և Ադրբեջանի բաղադրների կյանքից:

Միջնադարյան անթաղաթյանների կազմող-դիմակները ծայրահեղ բացասական վերաբերմունք են ցուցաբերել դեպի Նիզարին՝ իսմաիլիյան շարժմանը վերջինիս ունեցած մասնակցության պատճառով: Այդ անթաղաթյանների ոգորմելի ու կցկատուր տեղեկություններ են հաղորդում Նիզարու մասին: Ահա թե ինչու նրա «Սաֆար-նամե» մեծ հասել է ընդամենը երկու ցուցանիշով, որոնցից մեկը՝ արապերի ած, մտնում է Նիզարու ստեղծագործությունների լենինգրադյան ժողովածուի («Քուլիաթ»-ի) մեջ, իսկ երկրորդը գտնվում է Տաջիկական ՍՍԻ ԳԱ Լեզվի և գրականության ինստիտուտի ձեռագրերի ֆոնդում:

¹ ЛК, л. 376а.